

**Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Амурский государственный университет»**

Кафедра английской филологии и перевода

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

Производственная практика

Основной образовательной программы по направлению подготовки
620100 «Лингвистика и межкультурная коммуникация» по специальности
031202.65 – «Перевод и переводоведение»

Благовещенск 2012

УМКД разработан старшим преподавателем кафедры английской филологии и перевода Шейко Мариной Юрьевной

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры английской филологии и перевода 3 сентября 2012 г., протокол № 1

Зав. кафедрой _____ Т. Ю. Ма

УТВЕРЖДЕН

на заседании УМС специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение» 3 сентября 2012 г., протокол № 1

Председатель УМСС _____ И. Г. Ищенко

1. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. ЦЕЛИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Целями производственной практики студентов, обучающихся по специальности 031202.65 – «Перевод и переводоведение», являются: закрепление и углубление теоретической подготовки; совершенствование практических навыков перевода; приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

1.2. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Задачами производственной практики являются:

- Адаптация студентов к реальным условиям переводческой деятельности в учреждениях и организациях.
- Практическое применение переводческих навыков и умений, необходимых для выполнения адекватного устного и письменного перевода.
- Развитие навыков работы со словарями различных видов, а также использование справочно-информационной литературы и новейших информационных технологий в процессе перевода.
- Приобретение навыков выявления доминантных переводческих проблем и нахождение стратегий их решения.
- Выработка умений реализовать свои переводческие решения с учетом имеющихся ограничений во времени и ресурсах.
- Развитие умений выполнения окончательной правки текста перевода (стилистической, орфографической, пунктуационной).
- Практическое применение умений оформления перевода в электронном варианте.
- Формирование умений и навыков профессиональной деятельности в соответствии с правилами переводческой этики.

1.3. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Производственная практика студентов V курса филологического факультета, обучающихся по специальности 031202.65 - «Перевод и переводоведение», является составной частью основной образовательной программы высшего профессионального образования и проводится в соответствии с действующим Государственным образовательным стандартом. Срок и порядок проведения производственной практики определяются учебным планом специальности «Перевод и переводоведение».

В ходе производственной практики осуществляется закрепление теоретических знаний, полученных студентами в процессе обучения, приобретение необходимых умений, навыков и опыта практической работы по специальности. Производственная практика базируется на предварительном освоении следующих учебных дисциплин:

- теория перевода;
- практический курс перевода первого иностранного языка;
- научно-технический перевод;
- последовательный перевод;
- художественный перевод;
- практикум по КРО;
- стилистика русского языка и культура речи.

Для успешного освоения программы практики студенты должны уметь:

- Выполнять с помощью словарей письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный письменных текстов любых функциональных стилей и жанров, характерных для сферы письменной переводной коммуникации.

- Выполнять письменный реферативный перевод иноязычных текстов указанного выше типа.
- Редактировать письменные русские переводы иноязычных текстов указанного выше типа.
- Переводить с листа с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный тексты указанного выше типа (с предварительной подготовкой или без неё в зависимости от степени сложности текста и имеющихся возможностей в конкретной коммуникативной ситуации перевода).
- Выполнять устный односторонний перевод на слух с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с опорой на смысловую запись при помощи переводческой скорописи или без неё (в зависимости от длительности звучания переводимых отрезков текста).
- Выполнять устный двусторонний перевод на слух с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (перевод диалогической речи типа переговоров или интервью) с опорой на смысловую запись при помощи переводческой скорописи или без неё (в зависимости от длительности звучания переводимых отрезков оригинала).

1.4. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Сроки проведения практики устанавливаются в соответствии с учебным планом и годовым календарным учебным графиком. Производственная практика студентов V курса филологического факультета, обучающихся по специальности 031202.65 - «Перевод и переводоведение», проходит в 9 семестре (в январе – феврале) в течение 4 недель в организациях и учреждениях, которые на основе заключенных договоров предоставляют места для прохождения практики.

Продолжительность рабочего дня студентов при прохождении практики составляет для студентов в возрасте от 16 до 18 лет – не более 36 часов в неделю (ст.43 КЗоТ РФ), в возрасте от 18 лет и старше - не более 40 часов в неделю (ст. 42 КЗоТ РФ). С момента зачисления студентов в период практики в качестве практикантов на рабочие места, на них распространяются правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в организации, с которыми они должны быть ознакомлены в установленном в организации порядке

1.5. ЗНАНИЯ, УМЕНИЯ И НАВЫКИ СТУДЕНТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

В результате прохождения данной производственной практики студенты должны:

- овладеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- развить культуру мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, овладеть культурой устной и письменной речи;
- овладеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- овладеть необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

1.6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

В ходе производственной практики студенты выполняют устный и письменный переводы текстов разных функциональных стилей и жанров по заданию руководителя практики от организации.

Общая организация практики осуществляется руководителем практики от кафедры английской филологии и перевода, в обязанности которого входит: поддержание контактов с принимающими организациями, проведение собраний студентов, контроль за прохождением практики, подведение ее итогов и выставление оценки за практику на основании отчета студентов-практикантов и отзывов, поступивших с мест прохождения практики. Руководитель практики от университета определяет, в каких учреждениях будет проводиться практика и согласует эти вопросы с их руководителями.

Направление на практику осуществляется в соответствии с договорами, заключенными университетом с базами практики и оформляется приказом по университету за 10 дней до начала практики. Руководитель практики от предприятия, организации или учреждения составляет график прохождения практики студентами; обеспечивает общее знакомство практикантов с организацией, ее производственными и функциональными подразделениями; распределяет обязанности студентов; обеспечивает доступ студентов ко всем формам необходимой документации, энциклопедической и справочной литературе; осуществляет контроль за соблюдением студентами трудовой дисциплины; по итогам практики составляет характеристики студентов с указанием продолжительности, содержания и качества выполнения порученной им работы, их профессиональной подготовки.

Студенты при прохождении практики обязаны: подчиняться действующим в организации правилам внутреннего трудового распорядка; ежедневно фиксировать в дневнике практики все виды выполняемых работ; исполнять производственные задачи и разовые поручения руководителя практики от предприятия; оказывать помощь работникам предприятия и нести ответственность за выполняемую работу и ее результаты наравне со штатными сотрудниками предприятия или организации; не разглашать коммерческую тайну предприятия; составить письменный отчет о прохождении практики; представить на проверку руководителю практики от кафедры предусмотренные программой практики переводы; предоставить на кафедру в двухдневный срок после окончания практики необходимую отчетную документацию.

Студенты проходят практику по индивидуальному плану практики, который составляется совместно с руководителем практики от университета и представителем от организации и утверждается руководителем практики от вуза. В индивидуальном плане определяется обязательный объем выполненных письменных переводов (2500-3500 печатных знаков ежедневно, в зависимости от характера текста), либо другой переводческой деятельности, определяемой предприятием.

Преподаватели практики проводят консультации по актуальным вопросам, возникающим в ходе практики (2 – 4 раза за период практики). Каждый студент должен ежедневно работать на предприятии 6 часов по индивидуальному плану.

1.7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

Самостоятельная работа студентов осуществляется с использованием методических разработок, содержащих подробную информацию по всем вопросам, связанным с прохождением практики.

1.8. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ)

Итоги практики подводятся на заключительной конференции в университете, к которой студентам следует заранее подготовиться и сдать руководителю группы следующую отчетную документацию:

- Дневник практики, заполненный по образцу и содержащий характеристику работы студента во время практики, предоставленную руководителем практики от предприятия.
- Письменный отчет студента (см. ниже), заверенный администрацией предприятия.
- Ксерокопии или электронные версии выполненных в ходе практики письменных переводов вместе с копиями оригиналов.
- Глоссарий (тематические списки слов с их соответствиями на русском языке).
- С согласия руководства предприятия желательно приложить к отчету статьи и документы, представляющие интерес для подготовки студентов-переводчиков.

Оценка производственной практики проводится в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу текстов: смысловое соответствие; функционально-стилевое соответствие; уровень владения родным языком (грамотность, стиль); адекватная передача содержания. При выставлении оценки учитывается отчет о практике и характеристика работы студента, предъявленная с места прохождения практики.

1.9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

а) Основная литература:

1. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Текст] : учеб. пособие: рек. УМО / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160 с.
2. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

б) Дополнительная литература:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - СПб. : Изд-во Филолог. фак. С.-Петерб. гос. ун-та ; М. : Академия, 2006. - 348 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода: учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
4. Тюленев, С.В. Теория перевода: учеб. пособие: Доп. Мин. обр. РФ / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с.
5. Учебная и производственная практика [Текст] : учеб.-метод. комплекс для спец. 031202 - Перевод и переводоведение / АмГУ, ФФ ; сост. М. Ю. Шейко, Н. М. Залесова. - Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2007. - 13 с.
6. Учебная и производственная практика: учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Шейко, Н.М. Залесова. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2011. – 72 с.
7. Журнал «Вопросы языкознания» Академического научно-издательского, производственно-полиграфического и книгораспространительского центра РАН, Издательство "Наука"
8. Научный журнал «Филологические науки»

в) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	http://www.linguists.narod.ru	содержит учебные материалы и ресурсы для переводчиков

2	http://www.translation-blog.ru	библиотека книг, журналов и других ресурсов для изучающих перевод
3	http://www.superlinguist.com	электронная библиотека учебной и научной литературы по переводу и другим лингвистическим дисциплинам
4	http://www.lai.com/companion.html	сайт содержит ссылки на полезные для переводчиков ресурсы
5	http://trans-int.org/index.php/transint	научный журнал по переводоведению <i>Translation & Interpreting</i>
6	http://translationjournal.net/journal/index.html	журнал <i>Translation Journal</i>

1.10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Для полноценного прохождения производственной практики организация должна обеспечить студентов возможностью пользоваться словарями и другой справочной литературой; компьютером с доступом к Интернет и текстовым редактором для оформления перевода.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

2.1. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

Производственная практика студентов V курса (с отрывом от учебных занятий) проходит в январе – феврале в течение 4 недель.

Общая организация практики осуществляется руководителем практики от кафедры английской филологии и перевода, в обязанности которого входит: поддержание контактов с принимающими организациями, проведение собраний студентов, контроль за прохождением практики, подведение ее итогов и выставление оценки за практику на основании отчета студентов-практикантов и отзывов, поступивших с мест прохождения практики. Руководитель практики от университета определяет, в каких учреждениях будет проводиться практика и согласует эти вопросы с их руководителями.

Направление на практику осуществляется в соответствии с договорами, заключенными университетом с базами практики и оформляется приказом по университету за 10 дней до начала практики.

Руководитель практики от предприятия, организации или учреждения

- составляет график прохождения практики студентами;
- обеспечивает общее знакомство практикантов с организацией, ее производственными и функциональными подразделениями;
- распределяет обязанности студентов;
- обеспечивает доступ студентов ко всем формам необходимой документации, энциклопедической и справочной литературе;
- осуществляет контроль за соблюдением студентами трудовой дисциплины;
- по итогам практики составляет характеристики студентов с указанием продолжительности, содержания и качества выполнения порученной им работы, их профессиональной подготовки.

2.2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ

Студенты проходят практику по индивидуальному плану практики, который составляется совместно с руководителем практики от университета и представителем от организации и утверждается руководителем практики от вуза.

В индивидуальном плане определяется обязательный объем выполненных письменных переводов (2500-3500 печатных знаков ежедневно, в зависимости от характера текста), либо другой переводческой деятельности, определяемой предприятием.

Руководители практики проводят консультации по актуальным вопросам, возникающим в ходе практики (2 – 4 раза за период практики). Каждый студент должен ежедневно работать на предприятии 6 часов по индивидуальному плану.

Во время практики студенты обязаны вести специальные дневники практики, в которых должно быть отражено следующее:

1. Названия переведенных статей и документов, их объем в страницах или печатных знаках.
2. Указание встретившихся переводческих проблем и найденных путей их решения.
3. Указание всех видов деятельности во время прохождения практики.
4. Указание тем устных переводов (при их наличии).
5. Отзыв руководителя практики от предприятия о работе практиканта в заключительной части дневника.
6. Собственные впечатления и пожелания студента.

В период прохождения практики студенты изучают работу предприятия, выполняют письменный и/или устный перевод с английского языка на русский и/или с русского языка на английский материалов, предоставленных предприятием, где проходит практика, осуществляют анализ собственных переводческих действий. Тематика текстов обуславливается спецификой деятельности предприятия. Студентам могут быть предложены для перевода тексты следующих типов:

- документы, деловые письма;
- объявления, рекламные тексты (в том числе тексты интернет-сайтов);
- научные и научно-технические тексты;
- газетно-журнальные информационные тексты.

Студенты могут выполнять следующие виды перевода:

- полный письменный перевод;
- адаптированный перевод;
- выборочный перевод;
- резюмирующий (аннотированный) перевод;
- двусторонний устный перевод;
- устный последовательный перевод;
- перевод с листа.

По итогам практики студенты представляют на кафедру текстовый отчет, в котором должно быть отражено следующее:

1. Детальное описание предприятия, на котором студент проходил практику: тип, размер, характер, месторасположение, услуги, клиентура.
2. Описание различных заданий, обязанностей и ответственности, которую студент брал на себя при их выполнении.
3. Описание проблемных ситуаций, с которыми студенту пришлось столкнуться, и пути их решения.
4. Детальное описание деятельности подразделения, в котором студент проходил практику.
5. Жанрово-стилевые характеристики переводимого письменного материала.
6. Виды переводимых документов, виды устного перевода (последовательный, диалог, перевод с листа, реферат).
7. Объем переведенных материалов (в страницах или печатных знаках).
8. Примерное количество часов работы устным переводчиком.
9. Перечень других выполненных работ.
10. Личная оценка подготовленности к практической работе в реальных условиях.

11. Предложения по совершенствованию программы практики, ее практической организации, улучшению учебного процесса и др.

Во время прохождения практики студенты обязаны:

- подчиняться действующим в организации правилам внутреннего трудового распорядка;
- ежедневно фиксировать в дневнике практики все виды выполняемых работ; исполнять производственные задачи и разовые поручения руководителя практики от предприятия;
- оказывать помощь работникам предприятия и нести ответственность за выполняемую работу и ее результаты наравне со штатными сотрудниками предприятия или организации;
- не разглашать коммерческую тайну предприятия;
- составить письменный отчет о прохождении практики;
- представить на проверку руководителю практики от кафедры предусмотренные программой практики переводы;
- предоставить на кафедру в двухдневный срок после окончания практики необходимую отчетную документацию.

Студент, не прошедший программу практики без уважительных причин, получивший неудовлетворительную оценку при защите отчета, нарушивший правила внутреннего распорядка организации, считается не выполнившим учебный план и отчисляется из университета.

3. КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ

Итоги практики подводятся на заключительной научно-методической конференции в университете, к которой студентам следует заранее подготовиться и сдать руководителю группы следующую отчетную документацию.

1. Дневник практики, заполненный по образцу и содержащий характеристику работы студента во время практики, предоставленную руководителем практики от предприятия.
2. Письменный отчет студента (см. ниже), заверенный администрацией предприятия.
3. Ксерокопии или электронные версии выполненных в ходе практики письменных переводов вместе с копиями оригиналов.
4. Глоссарий (тематические списки слов с их соответствиями на русском языке).
5. С согласия руководства предприятия желательно приложить к отчету статьи и документы, представляющие интерес для подготовки студентов-переводчиков.

Оценка производственной практики проводится в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу текстов:

- смысловое соответствие;
- функционально-стилевое соответствие;
- уровень владения родным языком (грамотность, стиль);
- адекватная передача содержания.

При выставлении оценки учитывается содержание и правильность оформления отчета о практике и характеристика работы студента, предъявленная с места прохождения практики.

Студент, не освоивший программу практики без уважительных причин, получивший неудовлетворительную оценку при защите отчета, нарушивший правила внутреннего распорядка организации, считается не выполнившим учебный план и отчисляется из университета.

4. ИНТЕРАКТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Инновационные методы, используемые в ходе организации и проведения производственной практики, направлены на повышение качества подготовки путем развития у студентов творческих способностей и самостоятельности. Одним из методов является **электронное интерактивное обучение** – образовательная технология, при которой для передачи формальных и неформальных инструкций, поддержки и оценки используются сетевые технологии. В ходе практики применяются следующие средства и методы интерактивного электронного обучения:

- интерактивные ресурсы и материалы,
- электронные библиотеки и ЭБС,
- чаты, видеочаты,
- электронная почта,
- видеоконсультации и программные приложения совместного использования.

Благодаря указанным выше методам, обучающиеся приобретают навык владения современными техническими средствами и технологиями обработки информации; у них вырабатывается умение самостоятельно находить информацию и определять уровень ее достоверности.